

ALESSIA MIGNONE

**TRANSLATOR, INTERPRETER & EDITOR
SPANISH<>ITALIAN FRENCH >ITALIAN
INTERPRETING & TRANSLATING TEACHER
YOGA & AYURVEDA TEACHER**

PERSONAL PROFILE

More than 20 years of experience in the Interpreting and Translation sector, putting all my resources at the disposal of companies, organisations, institutions, associations, foundations and individuals, in order to achieve optimum and effective communication. Ability for public expression in small environments or in front of large numbers of people. Great memory capacity, concentration and listening skills.

Adequate control in situations of pressure or difficulty.

CAT TOOL SDL Trados Studio 2021

WORK HISTORY

1996 – Now

Freelance translator, interpreter, proofreader, editor, project manager, language consultant and teacher for a wide range of business and private clients in France, Italy, UK, USA and Spain.

2010 - 2020

Translation & Interpretation Teacher in public institutions and at the UAM (Universidad Autónoma de Madrid).

2003 – 2010

Co-founder & CEO of translation and interpreting office Verbavolant S.L. Main tasks: project management, marketing, customer service, HHRR, commercial communication.

Translation, proofreading and editing, Interpreting.

2000

Part-time translator and interpreter at Tradulex, sworn and financial translations agency, Madrid, Spain.

ACADEMIC TRAINING

2005

Publication of my graduation project "Francesisimi nel dialetto napoletano" (Gallicisms in the Neapolitan dialect) on behalf of University of Trieste (Italy).

1999

Ma Interpreting & Institute of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT) - University of Trieste (Italy) & All translation degree course exams taken.

1995

Erasmus scholarship & University of Granada (Spain).

1994

Translator/Interpreter and Foreign Languages Correspondent Certificate & SSLMIT - University of Trieste (Italy).

1990

French Language & Culture & Paris (France)

1989

A-level certificate/Secondary School Diploma & Liceo Sperimentale "A. Serra" Naples (Italy)

EXPERTISE

LEGAL FINANCIAL TRANSLATIONS (SELECTION)

► Civil, criminal, private, administrative, international, labour, tax and notary law: powers of attorney, birth and death certificate, administrative law, bankruptcy law, fiscal law, inheritance law, intellectual property, labour law, employment agreements, business safety regulations, marriage and divorce certificates, verdicts, leasing and insurance contracts recruitment letters, conditions of payment, warranty certificates, privacy conditions, conditions of contracts, detection and prevention of labour risks, financial reports, tenders, minutes, etc. Long-lasting cooperation with legal offices: Hermosilla, Ontier, Bartolomé & Briones, Madrid, Spain.

POLITICS & SOCIOLOGY (SELECTION)

► Dossiers on employment, gender, European, international, policies for Spanish and Italian Ministries (Foreign Affairs, Intelligence, Environment, etc.) and the Spanish Trade Unions UGT, CCOO, PSE – European Socialist Party- CES – European Trade Unions Confederation, Government Affairs, other themes such as employment strategies, no-sexist translations, etc.

MARKETING & ADVERTISING (SELECTION)

► Corporate communication: several websites, business letters and presentations, press-releases, leaflets, newsletters, WhatsApp, hashtags, advertising campaigns, customers' satisfaction surveys, catalogues, brochures, leasing proposals, training needs analysis, business cooperation projects, environmental pamphlets, etc.

FASHION & TEXTILE (SELECTION)

► Manuals, catalogues, product labels, articles: textiles products and materials, fashion shows, clothing, handmade shirts, wedding and ceremony clothes, etc.

TECHNICAL TRANSLATIONS (SELECTION)

► Manuals and technical data sheets, product labels: long-lasting cooperation with Meta4 (software), IT, rotary press, thermoelectric technology, shoes and wear, textile machinery, printing technology, means of transportation, air conditioning technology, hydraulic expanders, fall arrest systems, Eolic towers, horticulture, agriculture and food technology, iron casting, automotive (FIAT, MAZDA), etc.

ARTS & LITERATURE (SELECTION)

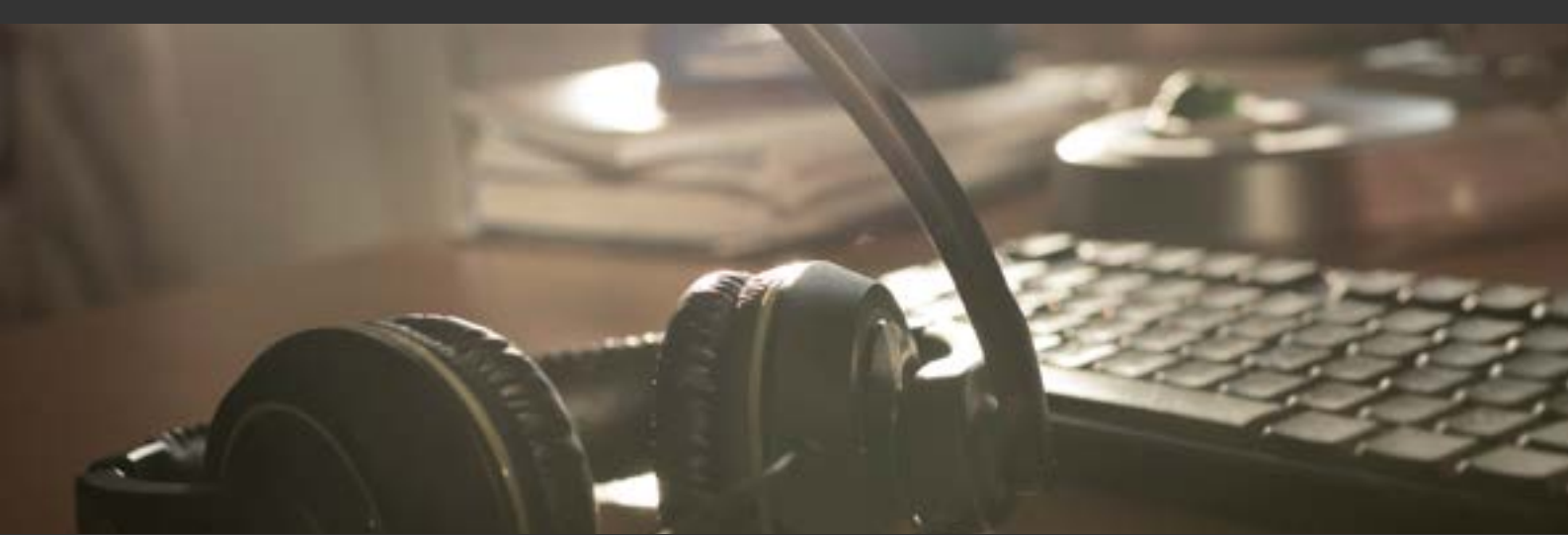
► Articles, catalogues, art and museum guides: published by Skira Flammarion Musée d'Orsay, Paris, etc. Official art and vintage cars exhibitions articles, Museo del Prado (Arts & Architecture) press releases, urban architecture and interior design articles and professional brochures, etc.

TOURISM & LEISURE (SELECTION)

► Newsletters, Websites, brochures for tourist offices', internet portals for hotels, apartments, and resorts in different Spanish regions, menus for international restaurants, cooking recipes, alimentention, winemakers and oil makers (Web and brochures), touristic campaign of Islas Canarias, Air Academy etc.

MEDICAL & COSMETICS (SELECTION)

► Medical reports and machinery handbooks: guidelines for virology tests, pharmaceutical leaflets, nutrition, surgery, beauty products, Botox, laser devices, orthodontics, implantology, veterinary, etc.



TALENTS AND INTERESTS

Yoga Teacher & Student
Ayurveda Teacher & Student
Meditation Teacher & Student
Tantra Teacher & Student

SKILL SET

§ Excellent communication skills
§ Ability to collaborate with others
§ Ability to deliver results under pressure
§ Delivery history with quality results

INTERPRETING (SELECTION) ► Simultaneous § Consecutive § Liaison § Chuchotage

- Training at Amazon Logistic Centre, Madrid, Spain
- 9 months' interpreting service for the Superior Council of Judiciary during the Tele5 trial
- Madrid Fusion, Madrid, Spain
- Spanish Army
- International Congress on Motor Function, Chicco, Spain
- Courses organized by the Spanish Superior Council of Judiciary
- NEL international meeting
- Sale's Techniques meetings
- Picasso Museum, Málaga, Spain
- EQUAL meeting, Tenerife, Spain
- Spanish-Italian Summit, Ibiza, Spain
- Phone interpreter for the Central Police Station
- Catholic Charity Congress
- International Congress on Urban Architecture, Granada, Spain
- Agro-alimentary Cooperatives, Olive and Wine Industry, Spain/France/Italy
- Law firm Hermosilla, Madrid, Spain
- INIA Instituto Nacional de Investigación Agraria (National Institute of Agrarian Research), Madrid, Spain
- Several winemakers' meetings, Logroño, Spain
- Tele5 Annual Shareholders Assembly, Madrid, Spain
- EQUAL meeting, Granada, Spain
- International Shoes Congress, Logroño, Spain
- International Congress on Fires, Sevilla, Spain
- EQUAL meeting on Fishing, Málaga, Spain
- THUN.DOC, Sevilla, Spain
- International Criminal Law Congress, Toledo
- International Congress on Concrete, Sevilla, Spain
- INTERREG meeting, Sevilla, Spain
- LECTA European Work Council
- European Trade Unions meetings, Oviedo, Spain
- UGT meetings and congress
- § World Notary Congress, Madrid, Spain
- § International Congress on Springs, Palma de Mallorca, Spain
- § International Congress on the mountain goat, Granada, Spain
- § Shering Plough International Congress
- § Spanish-Italian Summit, Naples, Italy
- § International Congress on Diabetes, Madrid, Spain

***Please feel free to contact me for any queries
on sample translations, conditions and rates:***



+34 636 502 937



tradalessia@gmail.com



@alessiamignone



Hridayam